

1. Цели практики.

Целью прохождения дисциплины «Б2.О.01.01(У)» Ознакомительная практика» (далее практики) является достижение следующих результатов образования: закрепление, углубление, расширение, систематизация и адаптация знаний, полученных в ходе теоретической подготовки обучающихся; приобретение практических навыков перевода; развитие способности работать с различными источниками информации и представлять ее в требуемом формате.

2. Задачи практики:

- выполнение перевода научного (научно-популярного) или публицистического текста страноведческой тематики;
- применение информационных, компьютерных и сетевых технологий для поиска, хранения, обработки и анализа информации при переводе и редактировании перевода текста;
- составление глоссария и списка использованных источников информации (электронных словарей др.).

3. Место практики в структуре ООП.

Б2.О.01.01(У) Ознакомительная практика относится к базовой/обязательной части Блок 2 ПРАКТИКА Учебная практика.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Страноведение Великобритании», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум устной и письменной речи (первый иностранный язык)», «Иностранный язык».

4. Тип (форма) и способ проведения практики.

Тип (У) Ознакомительной практики – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно- исследовательской деятельности.

Способ – стационарная.

Форма – (У) Ознакомительная практика проводится дискретно по периодам проведения практик – путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения теоретических занятий.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения практики студент должен приобрести следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом.

№ п/п	Компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты при прохождении практики (индикаторы достижения компетенции)
1.	ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ИОПК-4.1 Демонстрирует способность работать с электронными словарями и различными источниками информации; Знает способы работы с электронными словарями и различными источниками информации; Умеет демонстрировать способность работать с электронными словарями и различными источниками

		<p>информации; Владеет навыками работы с электронными словарями и различными источниками информации.</p> <p>ИОПК-4.2 Способен осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации: Знает способы осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации; Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; Владеет навыками осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации.</p> <p>ИОПК-4.3 Способен представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий: Знает способы представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; Умеет представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; Владеет навыками представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>
--	--	--

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

6. Структура и содержание практики

Объем практики составляет 3 зачетные единицы (108 часов), в том числе 48 часов в форме контактной и аудиторной работы и 60 часов самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность практики 2 недели. Время проведения практики 2 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице.

2 семестр:

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
Подготовительный этап			
1.	Ознакомительная (установочная) конференция, включая инструктаж по технике безопасности, пожарной безопасности, ознакомление с требованиями охраны труда, правилами внутреннего трудового распорядка	Обсуждение плана прохождения практики. Ознакомление с целями, задачами, содержанием и организационными формами практики.	1-ый день
2.	Индивидуальное задание	Получение индивидуального задания на период практики	1-ый день
Основной этап			
3.	Мероприятия по сбору, обработке и систематизации материала	Ознакомление с содержанием индивидуального задания. Анализ и систематизация изученного материала. Письменный перевод научно-популярного или публицистического текста страноведческой тематики. Запись английского текста научно-популярного или публицистического жанра на слух и его перевод. Координационная работа и консультирование обучающихся. Составление терминологического глоссария. Работа над оформлением списка использованных источников в соответствии с требованиями ГОСТа. Формулировка выводов.	2-11 день
Заключительный этап			
4.	Подготовка отчёта по практике. Оформление материалов отчёта в соответствии с требованиями	Заполнение дневника по (у) ознакомительной практике. Заполнение отчета по (у) ознакомительной практике.	12-13 день

	РПД.		
5.	Заключительная конференция	Проведение заключительной конференции. Выступление обучающихся с отчетом на заключительной конференции. Предоставление руководителю практики отчетной документации. Подведение итогов по практике	14 день

Продолжительность каждого вида работы, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

Форма отчетности – дифференцированный зачет с выставлением оценки.

7. Формы образовательной деятельности в ходе прохождения обучающимися практики

Практика проводится:

в форме контактной работы обучающихся с руководителем практики от университета включает в себя проведение установочной и заключительной конференций, составление рабочего графика (плана) проведения практики, разработку индивидуальных заданий, выполняемых в период практики, оказание методической помощи по вопросам прохождения практики, осуществление текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;

в форме практической подготовки путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

в форме самостоятельной работы обучающихся;

к иным формам работы обучающихся при прохождении практики относится проведение руководителем практики от профильной организации инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, согласование индивидуальных заданий, содержания и планируемых результатов практики, осуществление координационной работы и консультирования обучающихся в период прохождения практики, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики.

8. Формы отчетности практики.

В качестве основной формы отчетности по дисциплине «Б2.О.01.01 (У) Ознакомительная практика» устанавливается письменный отчет в виде дневника практики.

Отчет должен включать в себя:

- титульный лист (Приложение 1);
- дневник прохождения Ознакомительной практики (У) (Приложение 2);
- индивидуальное задание, выполняемое в период проведения Ознакомительной практики (У) (Приложение 3);
- план-график выполнения работ (второй лист приложения 3);
- оценочный лист (Приложение 4) (заполняется руководителем практики);
- сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка (Приложение 5);
- отзыв руководителя о прохождении Ознакомительной практики (У) (Приложение 6)

(заполняется руководителем практики);

- отчет студента о прохождении Ознакомительной практики (У) (Приложение 7).
- приложение к отчету по практике (текст оригинала и текст перевода) (Приложение 8) (в приложении должен быть текст оригинала индивидуального задания, а затем (на новом листе) текст перевода, выполненного обучающимся).
- глоссарий (Приложение 9);
- список использованных источников (Приложение 10) (список использованных источников следует сразу за отчетом студента о прохождении Ознакомительной практики (У) после пропуска строки и оформляется в соответствии с правилами библиографического описания).

Требования к отчету:

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на стандартном листе бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman, 14 кегль, интервал: 1; поля по 2 см; текст форматируется по ширине, отступ для абзаца 1,25 см.

9. Образовательные технологии, используемые на практике.

В процессе организации практики главным принципом является принцип интеграции знаний. Интегрированный подход к разработке содержания заданий практики проявляется в том, что задания должны быть такими, чтобы их выполнение требовало объединения знаний студентов из различных учебных курсов, а также, чтобы задания подразумевали возможность применения их студентами в дальнейшей учебной и профессиональной деятельности. Основой образовательных технологий является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций и креативностью.

Образовательные технологии в процессе прохождения данной практики включают в себя следующее: инструктаж по технике безопасности, пожарной безопасности; ознакомление с требованиями охраны труда и правилами внутреннего трудового распорядка; информационно-коммуникационные технологии (информация из сети Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы); работу в библиотеке (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, изучение содержания государственных стандартов по оформлению отчетной документации).

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают в себя: определение проблематики, объекта и предмета исследования, постановку исследовательской задачи; разработку инструментария исследования; сбор, обработку, анализ и предварительную систематизацию фактического материала; обобщение полученных результатов; экспертизу результатов практики (предоставление материалов дневника практики).

В случае реализации программы бакалавриата с применением электронного обучения используются дистанционные образовательные технологии, позволяющие доступ к рабочим программам, электронным учебным изданиям и образовательным ресурсам. Это обеспечивает фиксацию хода образовательного процесса, результатов обучения и промежуточной аттестацию, а также предполагает синхронное и (или) асинхронное взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством сети информационно-образовательной среды учебного заведения, в частности Moodle и Teams. Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена дополнительная организация консультаций с использованием личных кабинетов электронной почты.

10. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике.

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении практики являются:

1. учебная литература;

2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;
3. методические разработки для студентов, определяющие порядок прохождения и содержание практики.

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

- ведение дневника практики;
- оформление итогового отчета по практике.
- анализ нормативно-методической базы организации;
- анализ научных публикации по заранее определённой руководителем практики теме;
- анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики
- работу с научной, учебной и методической литературой,
- работа с конспектами лекций, ЭБС.
- и т.д.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1. Методические рекомендации по оформлению библиографических списков к курсовым, бакалаврским, дипломным работам и магистерским диссертациям.
https://kubsu.ru/sites/default/files/insert/page/metodicheskie_rekomendacii_po_oformleniyu_bibliograficheskikh_spiskov.pdf
2. Структура и оформление бакалаврской, дипломной и курсовой работ и магистерской диссертации: учеб.-метод.указания/ сост. М.Б. Астапов, Ж.Щ. Карапетян, О.А. Бондаренко. Краснодар, Кубанский гос.ун-т, 2019. 52с. 150 экз.
https://www.kubsu.ru/sites/default/files/insert/page/uchebno-metodicheskie_ukazaniya_struktura_i_oformlenie_bakalavrskoy_diplomnoy_kursovoy_raboty_i_magisterskoy_dissertacii.pdf

11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма контроля практики по этапам формирования компетенций

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
1.	Подготовительный этап – Проведение установочной конференции, инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, составление рабочего графика (плана) проведения практики, получение индивидуальных заданий на период практики.	Прохождение инструктажа по технике безопасности, пожарной безопасности, ознакомление с требованиями охраны труда, правилами внутреннего трудового распорядка. Обсуждение плана прохождения практики. Ознакомление с целями, задачами, содержанием и	Оценка и анализ требований техники безопасности. Грамотно составленный план работы, соответствующий требованиям стандарта. Четкая формулировка целей и задач практики. Выбор корректных методов и подходов к осуществлению

		организационными формами практики.	грамотного перевода.
2.	<p>Основной этап - Мероприятия по сбору, обработке и систематизации материала. Ознакомление с содержанием индивидуального задания. Письменный перевод научно-популярного или публицистического текста страноведческой тематики. Запись английского текста научно-популярного или публицистического жанра на слух и его перевод. Составление терминологического глоссария. Посещение индивидуальных консультаций с руководителем практики. Анализ и систематизация изученного материала. Работа над оформлением списка использованных источников в соответствии с требованиями ГОСТа. Формулировка вывод по итогам прохождения Ознакомительной практики (У).</p>	<p>Координационная работа и посещение очных консультаций с руководителем практики. Проверка руководителем сданных индивидуальных заданий.</p>	<p>ИОПК-4.1 Демонстрирует способность работать с электронными словарями и различными источниками информации; Знает способы работы с электронными словарями и различными источниками информации; Умеет демонстрировать способность работать с электронными словарями и различными источниками информации; Владеет навыками работы с электронными словарями и различными источниками информации.</p> <p>ИОПК-4.2 Способен осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; Знает способы осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации; Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; Владеет навыками</p>

			<p>осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации.</p> <p>ИОПК-4.3 Способен представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий: Знает способы представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; Умеет представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; Владеет навыками представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>
3.	<p>Заключительный этап – Подготовка отчета по практике. Оформление материалов отчета в соответствии с РПД.</p>	<p>Анализ сданных индивидуальных заданий. Консультации. Предоставление руководителю практики отчетной документации. Проверка отчета по практике.</p>	<p>ИОПК-4.1 Демонстрирует способность работать с электронными словарями и различными источниками информации: Знает способы работы с электронными</p>

		<p>словарями и различными источниками информации; Умеет демонстрировать способность работать с электронными словарями и различными источниками информации; Владеет навыками работы с электронными словарями и различными источниками информации.</p> <p>ИОПК-4.2 Способен осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации: Знает способы осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации; Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; Владеет навыками осуществления поиска, хранения, обработки и анализа информации.</p> <p>ИОПК-4.3 Способен представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий:</p>
--	--	--

			<p>Знает способы представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;</p> <p>Умеет представлять информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;</p> <p>Владеет навыками представления информации в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>
4.	Заключительная конференция	<p>Сдача оценочного листа руководителю для проставления оценок по итогам прохождения практики.</p> <p>Предоставление руководителю практики отчетной документации.</p>	<p>Правильно составленная документация по практике.</p> <p>Предоставление документации по практике в соответствии с требованиями.</p>

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Б2.О.01.01(У) Ознакомительная практика».

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Оценочные средства включают задания для проведения текущего контроля в форме заполнения документации, выполнения индивидуальных заданий (Приложение 3), составления терминологического глоссария (Приложение 9).

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов в форме отчета по практике, включающего в себя все заполненные листы, отраженные в пункте 8 (Формы отчетности практики). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

Критерии оценивания выполненных письменных переводов текстов (в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу текстов):

- смысловое соответствие

- функционально-стилевое соответствие выполненного перевода оригинальному тексту
- уровень владения родным языком (грамотность, стиль)
- адекватная передача содержания

Критерии оценивания выполненных записей английских текстов на слух:

- полнота ответа
- уровень владения английским языком (грамотность и стиль изложения)

Критерии оценок «5» и «4» по итогам прохождения практики:

- полнота выполненного индивидуального задания в соответствии с предъявляемыми требованиями (*для оценки «4»* - при выполнении требований, предъявляемых к переводам текстов были допущены ошибки: в отдельных частях перевода наблюдается смысловая неточность; при выполнении требований, предъявляемых к записи текстов на слух были допущены ошибки: выполненная запись английского текста на слух не полностью соответствует оригиналу)
- своевременное предоставление отчета, качество его оформления (*для оценки «4»* - имеются недочеты в оформлении)
- защита отчета, высокое качество ответов на вопросы

Критерии оценки «3» по итогам прохождения практики:

- имеются существенные недочеты в выполненных переводах английских текстов: наблюдается смысловая неточность, не соблюдено функционально-стилевое соответствие перевода оригинальному тексту; средний или низкий уровень владения родным и иностранным языками; неадекватная передача содержания оригинального текста;
- выполнены не все требования, предъявляемые к записям английских текстов на слух: выполненная запись английского текста на слух, не полностью соответствует оригиналу
- несвоевременное предоставление отчета, низкое качество его оформления
- защита отчета, низкое качество ответов на вопросы

Критерии оценки «2» по итогам прохождения практики:

- имеются существенные недочеты в выполненных переводах английских текстов: наблюдается смысловая неточность, не соблюдено функционально-стилевое соответствие перевода оригинальному тексту; низкий уровень владения родным и иностранным языками; неадекватная передача содержания оригинального текста;
- не выполнены требования, предъявляемые к записям английских текстов на слух: выполненная запись английского текста на слух, не соответствует оригиналу
- несвоевременное предоставление отчета, низкое качество его оформления
- защита отчета, низкое качество ответов на вопросы

Показатели, критерии и шкала оценки сформированных компетенций

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
-------	-------------------------------------	---	---

1	Пороговый	ОПК-4	Знает правила работы с электронными словарями, различными источниками информации, но делает ошибки, демонстрирующие пробелы в знании этой системы.
		ОПК-4	Умеет осуществлять поиск информации, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, удовлетворительно следует требуемому формату. Компетенция более, чем наполовину сформирована.
2	Базовый	ОПК-4	Знает правила работы с электронными словарями, различными источниками информации, но в глоссарии и переводе наблюдаются недочеты и негрубые ошибки
			Умеет осуществлять поиск и хранение, информации, представлять ее в требуемом формате. Компетенция в большей степени сформирована.
			Владеет основами информационных, компьютерных и сетевых технологий для представления информации.
3	Продвинутый	ОПК-4	Отлично знает правила работы с электронными словарями, различными источниками информации
			Умеет осуществлять качественный поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
			Отлично владеет основами информационных, компьютерных и сетевых технологий. Компетенция полностью сформирована

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение Ознакомительной практики

а) основная литература:

1. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/166568>

2. Основы межкультурной коммуникации. Государственные и национально-культурные символы: учебное пособие / под редакцией Л. Г. Викуловой и Е. Ф. Серебренниковой. — 2-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 277 с. — ISBN 978-5-9765-4270-9. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/125170>

3. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум:

учебное пособие / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. — 2-е изд., стер. — Москва ФЛИНТА, 2017. — 208 с. — ISBN 978-5-9765-2599-3. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/91022>

б) дополнительная литература:

1. Исаева, А.Ю. Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода газетного заголовка (на материале английского и русского языков) / А.Ю. Исаева // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. — 2014. — № 2. — С. 302-312. — ISSN 2071-6141. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/291993>

2. Митягина, и. д. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: монография / и. д. Митягина; под общей редакцией В. А. Митягиной. — 4-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 302 с. — ISBN 978-5-9765-1441-6. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119407>

в) периодические издания не предусмотрены

13. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения практики

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. ScienceDirect www.sciencedirect.com

Ресурсы свободного доступа:

1. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В процессе организации практики применяются современные информационные технологии:

- 1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.
- 2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых программой практики расчетов и т.д.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики перевода программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

15. Методические указания для обучающихся по прохождению «Б2.О.01.01 Ознакомительная практика (У)».

Перед началом «Б2.О.01.01 Ознакомительная практика (У)» на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой составляющей процесса практической подготовки. Самостоятельная работа является средством организации и управления самостоятельной деятельности студентов, которая обеспечивается умением осуществлять планирование деятельности, искать решение проблемы или вопроса, рационально организовывать свое рабочее время и использовать необходимые для этого инструменты. Самостоятельная работа студента служит получению новых знаний, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию профессиональных навыков и умений.

Цели и задачи самостоятельной работы обучающихся:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время аудиторных занятий;
- самостоятельность овладения новым учебным материалом;
- формирование умений и навыков самостоятельного умственного труда;
- овладение различными формами взаимоконтроля и самоконтроля;
- развитие самостоятельности мышления;
- формирование убежденности, волевых качеств, способности к самоорганизации, творчеству.

Самостоятельная работа включает следующие формы работ:

- подготовка к текущему контролю;
- подготовка к лабораторным занятиям;
- подготовка индивидуального задания по практике, включая подготовку перевода, его редактирования, анализа и т.п.;
- проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;
- самостоятельный поиск необходимой информации.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

16. Материально-техническое обеспечение практики

Для полноценного прохождения Ознакомительной практики, в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1.	Групповые и индивидуальные консультации	Научно-учебная лаборатория «Лингвистика и кросс-культурная коммуникация», учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320 Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер-14 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
2.	Промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 355 Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, учебная доска
3.	Самостоятельная работа	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) № 347, оснащенная персональным компьютером - 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ Б2.О.01.01(У) Ознакомительная практика

период с _____ 20__ г. по _____ 20__ г.

(Ф.И.О. студента)

студента _____ группы _____ курса _____ формы обучения

Направление подготовки /специальность _____

Направленность (профиль)/специализация _____

Руководитель практики _____
(ученая степень, ученое звание, должность, Ф.И.О.)

Оценка по итогам защиты практики: _____

Подпись руководителя практики _____

«_____» _____ (дата)

Руководитель практики от профильной организации: _____
(Ф.И.О, подпись)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

ДНЕВНИК Б2.О.01.01 ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ (У)

Б2.О.01.01 Ознакомительная практика (У)

Специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль): Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения: очная

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Выполнил _____

(Ф.И.О. студента)

___ группы ___ курса

Руководитель ознакомительной практики _____

(ученая степень, ученое звание, должность, Ф.И.О.)

ДНЕВНИК ПРОХОЖДЕНИЯ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ (У)

Б2.О.01.01(У) Ознакомительная практика

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Время проведения практики: с «...» 202.. г. по «...» 202.. г.

Место прохождения практики: ФГБОУ ВО «КубГУ», кафедра теории и практики перевода

Цель ознакомительной практики – формирование у обучающихся устойчивого интереса к выбранной профессии и развитие умений по взаимодействию с участниками образовательного процесса; овладение основами профессиональной этики, формирование способности к самоорганизации, формирование смыслообразующей мотивации профессионального развития у студентов, приобретение первоначальных практических навыков в решении конкретных проблем, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

В результате прохождения ознакомительной практики в 2 семестре студент должен владеть следующими компетенциями:

- Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4)

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

1. Письменный перевод научно-популярного или публицистического текста страноведческой тематики.
2. Запись английского текста научно-популярного или публицистического жанра на слух и его перевод.
3. Составление терминологического глоссария.

Дата	Содержание выполняемых работ	Отметка руководителя практики от организации (подпись)
	Ознакомительная (установочная) конференция, включая инструктаж по технике безопасности, пожарной безопасности, ознакомление с требованиями охраны труда, правилами внутреннего трудового распорядка. Обсуждение плана прохождения практики. Ознакомление с целями, задачами, содержанием и организационными формами практики. Получение индивидуального задания.	
	Мероприятия по сбору, обработке и систематизации материала. Ознакомление с содержанием индивидуального задания. Письменный перевод научно-популярного или публицистического текста страноведческой тематики. Запись английского текста научно-популярного или публицистического жанра на слух и его перевод. Составление терминологического глоссария. Посещение индивидуальных консультаций с руководителем	

	практики. Анализ и систематизация изученного материала. Работа над оформлением списка использованных источников в соответствии с требованиями ГОСТа. Формулировка вывод по итогам прохождения Ознакомительной практики (У).	
	Заполнение дневника по (у) ознакомительной практике. Заполнение отчета по (у) ознакомительной практике.	
	Проведение заключительной конференции. Выступление обучающихся с отчётом на заключительной конференции. Предоставление руководителю практики отчётной документации. Подведение итогов по практике	

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД
ПРОВЕДЕНИЯ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ (У)**

Б2.О.01.01 Ознакомительная практика (У)

Студент: ____, группа _____

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

Место прохождения практики: ФГБОУ ВО «КубГУ», кафедра теории и практики перевода

Срок прохождения практики с ____ 20__г. по ____ 20__г.

Цель ознакомительной практики – формирование у обучающихся устойчивого интереса к выбранной профессии и развитие умений по взаимодействию с участниками образовательного процесса; овладение основами профессиональной этики, формирование способности к самоорганизации, формирование смыслообразующей мотивации профессионального развития у студентов, приобретение первоначальных практических навыков в решении конкретных проблем, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

В результате прохождения ознакомительной практики студент должен владеть следующими компетенциями:

- Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4)

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

- Письменный перевод научно-популярного/публицистического текста «Название текста»
- Запись английского текста научно-популярного/публицистического жанра на слух и его перевод «Название текста»
- Составление терминологического глоссария

План-график выполнения работ:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
1	Подготовительный этап Проведение установочной конференции, инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, составление рабочего графика (плана) проведения практики, получение индивидуальных заданий на период практики.		
2	Основной этап Мероприятия по сбору, обработке и систематизации материала. Ознакомление с содержанием индивидуального задания. Письменный перевод научно-популярного или публицистического текста страноведческой тематики. Запись английского текста научно-популярного или публицистического жанра на слух и его перевод. Составление терминологического глоссария. Посещение индивидуальных консультаций с руководителем практики. Анализ и систематизация изученного материала. Работа над оформлением списка использованных источников в соответствии с требованиями ГОСТа. Формулировка вывод по итогам прохождения Ознакомительной практики (У).		
3.	Подготовка отчёта по практике Подготовка отчёта по практике. Оформление материалов отчёта в соответствии с требованиями РПД.		
4.	Заключительная конференция Выступление с отчётом. Предоставление руководителю практики отчётной документации.		

Ознакомлен

_____ *подпись студента*_____ *расшифровка подписи*

«_____» ____ 20__ г.

Руководитель практики

_____ *подпись*_____ *расшифровка подписи*

«_____» ____ 20__ г.

Зав.кафедрой

теории и практики перевода

_____ *подпись*_____ *расшифровка подписи*

ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ
 результатов прохождения Ознакомительной практики (У)
 по специальности
 45.05.01 Перевод и переводоведение

Фамилия И.О студента _____

Курс _____ группа _____

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка			
		5	4	3	2
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики				
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи				
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике				
4.	Оценка трудовой дисциплины				
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики				

Руководитель практики _____

(подпись)

(расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ УЧЕБНОЙ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка			
		5	4	3	2
1.	ОПК-4 - Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий				

Руководитель практики _____

(подпись)

(расшифровка подписи)

Сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны
труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами
внутреннего трудового распорядка
(для профильной организации)

Профильная организация _____

Студент _____
(ФИО, возраст)

Дата _____

1. Инструктаж по требованиям охраны труда

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

2. Инструктаж по технике безопасности

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

3. Инструктаж по пожарной безопасности

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

4. Инструктаж по правилам внутреннего трудового распорядка

Провел _____
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал _____
(ФИО, подпись студента)

ОТЗЫВ
руководителя
о прохождении учебной (ознакомительной практики) практики

На студента(ку) 1 курса
Факультета романо-германской филологии
Группы __-ТПП
Кубанского государственного университета

Ф.И.О. студента

Далее заполняется руководителем практики

Ф.И.О. (должность руководителя практики)

(подпись)

**ОТЧЕТ студента
по учебной (ознакомительной) практике**

Я, Иванов Иван Иванович, студент 1-го курса кафедры теории и практики перевода, в период с ____ по ____ 20__ года проходил учебную (ознакомительную) практику на кафедре теории и практики перевода (ФГБОУ ВО «КубГУ»).

Далее заполняется студентом.

(Ф.И.О. студента)

(подпись)

ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ

ТЕКСТ ОРИГИНАЛА «Название текста»

ТЕКСТ ПЕРЕВОДА «Название текста»

ГЛОССАРИЙ

№	термин	перевод термина	определение	источник определения
1	«название термина»	<i>перевод термина на русский язык</i>	<i>дефиниция на английском языке</i>	<i>ссылка на источник определения (электронный словарь и т.п.)</i>
2	«название термина»	<i>перевод термина на русский язык</i>	<i>дефиниция на английском языке</i>	<i>ссылка на источник определения (электронный словарь и т.п.)</i>
3	«название термина»	<i>перевод термина на русский язык</i>	<i>дефиниция на английском языке</i>	<i>ссылка на источник определения (электронный словарь и т.п.)</i>
4	«название термина»	<i>перевод термина на русский язык</i>	<i>дефиниция на английском языке</i>	<i>ссылка на источник определения (электронный словарь и т.п.)</i>

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. *Твен Марк*. Приключения Гекльберри Финна. – Эксмо, 2023. – С.464. – ISBN 978-5-04-181331-4.
2. *Twen Mark*. The Adventures of Huckleberry Finn. – William Collins, 2010. – 320 p. – ISBN 9780007351039.

